

སྲིད་རྒྱལ་དེའུ་ནག་མོའི་ནང་བསྐྱང་བཞུགས།

Herein is contained the Inner Fulfilment Offering of Sigyal Riding the Black Mule.

༄༅། །དབལ་གསལ་རྩམ་པ་ཁོ་རྒྱལ་མཁའ་འགྱིང་ལ། མ་མོ་ཐེལ་གཞོན་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། ཕྱི་རབས་གཤེན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་མཁའ་
གྲོང་མ་མོ་བསྟེན་ཅིང་བསྐྱབ། རྒྱལ་ལྷན་དངོས་གྲུབ་རྣམས་གཉིས་འབྱུང་། དེ་ལྟར་མ་གྱུར་རང་ཉིད་བརྟག་ལྷ་བ་དམན་དང་ལྷ་བསྟེན་མ་ཐེལ་
དང་། ཉིང་འཛིན་གཡེལ་དང་དམ་རྩལ་མ་འཛོགས་དང་། མཚམས་ཁང་ལྷོད་དང་པ་ལོ་འདུན་མ་གླངས། དབྱ་བགགས་མགོ་ལོ་ཚོད་དང་
སྐྱབ་གཤེན་མཐུད་བང་ཞན། དེ་ལྟར་བྱུང་ན་བསྐྱང་བར་འདི་ལ་འབད། དེ་ཡང་དང་པོ་དབལ་མོ་ཐེག་ལེ་དྲག་པོ་གཉིད་རྫོགས་སོ། །གཞུང་ལས་
བྱུང་བའི་བསྐྱང་རྟེན་རྣམས་བསགས། ཤ་ཁྲག་གཏོར་མ་བདུད་མིའི་ཚོགས་མཚན་རྟེན། མཚན་ལྷན་བཅས་དང་རྟ་ཐུར་ལ་སྦྱང་།

*I prostrate to the Walse Ngampa, the Wrathful King Towering in the Sky and the
subjugating Mamo. Disciples of later generations should likewise rely on and practise
the Mamo of the celestial expanse. If done properly, the two kinds of siddhis will arise.
If that's not the case, one brings ruin upon oneself: the view degenerates and the deity
one relies upon does not merge with one's mind, meditation is distracted and the sacred
substances are not gathered, the retreat practice lacks discipline and one's aims are not
fulfilled, enemies and obstacles arise, and the practitioner's power weakens. If such
things occur, exert yourself in this fulfilment offering. For this, first complete the fierce
practice of the Walmo Thigle. Gather the sacred substances and ritual objects
prescribed in the root text: meat, blood, tormas, nectar and feast offering and arrange
them along with the corpse endowed with special qualities and the rakta.*

ཕབདག་ཉིད་དབལ་གསལ་རྩམ་པ་བསྐྱོམ།

dak-nyi wel-se ngam-pa gom

I meditate on myself as Walse Ngampa.

མགྲིན་པར་ལྷ་ཚོད་སྤྱགས་ཀར་གཙུག་མཚན་བསྐྱོམ།

drin-par lha-gö thuk-kar tso-chok gom

At the throat I visualise Lhagö, and at my heart - Tsochok.

མདུན་དུ་བདེ་འགོ་གསང་བའི་ཡུམ།

dün-tu de-dro sang-we yum

In front is the Secret Mother of fortunate beings:

དུར་ཁྲོད་ཆས་བརྒྱད་རྩི་མཚན་ཕྱག་ན་བསྐྱུས།

tur-thrö che-gye no-tshön chak-na nam

adorned with the eight charnel-ground ornaments, she holds sharp weapons in her hands,

རྩམ་བཞིན་འབར་བའི་ཆས་དང་ལྷན།

ngam-ji bar-we che-tang den

she is endowed with ferocious, blazing splendour.

འདས་དང་མ་འདས་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

de-tang ma-de khor-kyi kor

Encircled by a retinue of the enlightened and the unenlightened beings.

བཀའ་འཁོར་སྡེ་བརྒྱད་བཅས་པ་རྣམས།

ka-khor de-gye che-pa nam

Her retinue consists of the eight classes of spirits.

དཔག་ཏུ་མེད་པ་གསལ་བར་བསྐྱེད།

pak-tu me-pa sel-war kye

I generate it all vividly, without limits.

འབྲུ་གསུམ་འབྲུ་ལྔ་འཕྲོ་འདུ་ཡིས།

dru-sum dru-nge thro-du yi

Through the radiating and gathering of the three and the five syllables,

སྡོད་བཅུད་སྤྱད་སྡེལ་རྒྱ་ཆེན་ལས།

nö-chü jang-pel gya-chen le

the vessel of the world and its beings are purified, and the offerings vastly increased.

འདོད་ཡོན་སྤུན་སུམ་འཛོགས་པ་ཡིས།

dö-yön phün-sum tshok-pa yi

I visualise that by offering this perfect abundance of sense delights,

ཐུགས་དམ་བསྐྱངས་ནས་བཀའ་ཉན་སྤྱད་སྡོད་བྱེད་པར་སྒྲོམ།

thuk-tam kang-ne ka-nyen sung-dö che-par gom

the protectors become fulfilled, they heed my command and remain as guardians.

ཆོལ་ཆེན་གསུར་དང་རྩ་གཤང་སྒྲ་བཏང་ལ། གདུང་བའི་དབྱངས་ཀྱིས་འདི་སྒྲ་དེ།

Offer the sur of human fat, sound the drum and the shang bell, and with a melody of yearning sing the following:

ཕབསྟོལ་མ་གཡེལ་མ་གཡེལ་མཁའ་གྲོང་དབྱིངས་ཀྱི་ཡུམ།

so! ma-yel ma-yel kha-long ying-kyi yum

So! Do not neglect us, do not neglect us, Mother of the celestial expanse of space,

མ་འཁུ་མ་སྡོག་བསྟན་སྤྱད་ཐ་ཆོག་ཅན།

ma-khu ma-dok ten-sung tha-tshik chen

protectress, keeper of oath, don't be offended, don't turn away from us.

སྔོན་འབྱུང་བསྐྱལ་སྤིད་ཆགས་པའི་དང་པོ་ལ།

ngön-jung kel-si chak-pe tang-po la

In former times, when the eon of existence first formed,

ཁྲོ་རྒྱལ་དབལ་གཤེན་འབར་བའི་སྤུན་སུ་རུ།

thro-gyel wel-shen bar-we chen-nga ru

in the presence of the Throgyal Walshen Barwa,

སྟོག་སྤྱིང་ཕུལ་ནས་ཁས་སྒྲངས་ཇི་བཞིན་དུ།

sok-nying phül-ne khe-lang ji-shin tu

you offered your life-essence and made your pledge. Just as you promised then,

ད་ལྟ་ཇིས་འཇུག་སྤྱོད་གཤེན་བདག་འབོད་གྱིས།

ta-ta je-juk drup-shen dak-bö kyi

now, when I, practitioner and follower, call upon you,

སྟོན་གྱི་ཐ་ཚོག་མ་བསྐུལ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

ngön-kyi tha-tshik ma-nyel shek-su söl

without forsaking your oath, please come here!

བསྟོ་མ་གཅིག་དབྱིངས་ཤེས་དབྱེར་མེད་བདེ་བའི་ཡུམ།

so! ma-chik ying-she yer-me de-we yum

So! Sole Mother [who is] the bliss of inseparability of awareness and space,

སྐྱེ་མེད་བོན་གྱི་སྐུ་རུ་བཞུགས་ཅམ་ན།

kye-me pön-kyi ku-ru shuk-tsam na

when you abide as the unborn body of Bön,

ཞིང་ཁམས་རྣམ་པར་དག་པའི་ཕོ་བྲང་ནས།

shing-kham nam-par tak-pe pho-trang ne

in the palace of the utterly pure celestial realm,

ཀུན་དུ་བཟང་མོ་ཐུགས་ཉིད་སྟོན་དང་བྲལ།

kün-tu zang-mo thuk-nyi trö-tang trel

you are Kuntu Zangmo, the mind-essence free from elaboration.

སྤྱོད་གཤེན་ལྟ་དགོངས་གསལ་སྟོང་འཛིན་མེད་འདིས།

drup-shen ta-gong sel-tong dzin-me di

We, the practitioners of the highest view, with the luminous emptiness free from grasping,

མ་གཅིག་བོན་སྐུ་དབྱིངས་ཀྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

ma-chik pön-ku ying-kyi thuk-tam kang

fulfil the heart pledge of the Sole Mother of the expanse of the truth body.

འགྲོ་བའི་མ་རིག་ལོག་ཉོག་སྤང་དུ་གསོལ།

dro-we ma-rik lok-tok jang-tu söl

Please purify the ignorance and wrong views of transmigrating beings.

བསྟོ་མ་གཅིག་རྫོགས་པའི་སྐུ་རུ་བཞུགས་ཅམ་ན།

so! ma-chik dzok-pe ku-ru shuk-tsam na

So! Sole Mother, when you abide as the body of perfection,

བཞི་བརྒྱ་ཙ་ང་ཐེག་པའི་ཡང་གོང་ནས།

shi-chu tsa-nga thek-pe yang-kong ne

above the forty-five vehicles,

དབུ་བརྒྱ་ཕྱག་སྟོང་ལྷ་བཟའ་མཚན་རྒྱལ་མ།

u-gya chak-tong lha-za tshen-truk ma

you are the mother Ugya Chaktong Lhaza Tshentrük.

སྤང་སྲིད་ཀྱན་གྲགས་མཐུ་ཙམ་མྱེད་འབྱུང་ཡུམ།

nang-si kün-trak thu-tsel me-jung yum

Mother of marvellous power and skill, renowned throughout all existence,

ཁོ་རྒྱལ་གསུམ་དང་ཐུགས་རྩེ་ཐབས་ཀྱིས་རྩོལ།

thro-gyel sum-tang thuk-je thap-kyi röl

together with the three wrathful kings, you display the compassion and skilful means.

རྩམ་བཟིན་རྒྱན་རྩོགས་སྲིད་པ་འཁོས་པའི་སྐྱེ།

ngam-ji gyen-dzok si-pa thrö-pe ku

Adorned in ferocious splendour, you are the wrathful embodiment of existence.

དབུ་བརྒྱ་བཙུགས་པས་མཐོ་རིས་ཐར་ལམ་འབྱེད།

u-gya tsek-pe tho-ri thar-lam je

Your hundred stacked heads open the path of release to the higher realms.

སྐྱབ་གཤེན་བྱ་ཆ་བོན་སྦྱོར་སྤྱོད་ཆོགས་འདིས།

drup-shen cha-cha pön-chö na-tshok di

With these ritual supports and manifold practices of Bön performed by us practitioners,

མ་གཅིག་བདེ་འགོ་ཡུམ་གྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

ma-chik de-dro yum-kyi thuk-tam kang

we fulfil the heart pledge of the Sole Mother of fortunate beings.

ཕྱག་སྟོང་མཚན་ཆས་ཁམས་གསུམ་གཡོ་ཞིང་འབྲུག།

chak-tong tshön-che kham-sum yo-shing thruk

The weapons in your thousand hands make the three realms tremble and quake.

སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོད་ནང་བརྒྱད་ལོངས་སྦྱོར་བརྒྱན།

tong-sum chi-nö nang-chü long-chö gyen

With the wealth of the three thousand-fold world and its inhabitants, arrayed as ornaments,

མ་གཅིག་བདེ་འགོ་ཡུམ་གྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

ma-chik de-dro yum-kyi thuk-tam kang

we fulfil the heart pledge of the Sole Mother of fortunate beings.

སྒྱུ་བརྒྱ་བརྒྱུ་པས་ལྷ་སྒྱིན་འཇིགས་ཤིང་སྐྱག

chen-gya dok-pe lha-sin jik-shing trak

The glare of your hundred eyes reverses curses and terrifies gods and demons.

གཟུགས་ལྷ་ཁ་དྲི་རྣམ་རྒྱུག་མཛེས་པ་འདིས།

zuk-nga kha-tok nam-truk dze-pa di

With this beauty of the five forms and six colours,

མ་གཅིག་བདེ་འགོ་ཡུམ་གྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

ma-chik de-dro yum-kyi thuk-tam kang

we fulfil the heart pledge of the Sole Mother of fortunate beings.

སྒྱུ་བརྒྱ་གདེངས་པས་རྒྱ་རྒྱུང་བསྐྱལ་པ་འབྲུག

nyen-gya deng-pe chu-lung kel-pa thruk

When your hundred ears prick up, the waters and winds of the eon are churned.

མེ་རྒྱ་ས་རྒྱུང་རྩ་གཤང་སྐྱ་སྒྱུན་འདིས།

me-chu sa-lung nga-shang dra-nyen di

With this melodious sound of fire, water, earth, and wind, and of drum and shang,

མ་གཅིག་བདེ་འགོ་ཡུམ་གྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

ma-chik de-dro yum-kyi thuk-tam kang

we fulfil the heart pledge of the Sole Mother of fortunate beings.

ཤངས་བརྒྱ་གཉེར་བས་ཆེ་བཅན་བླན་དུ་འཁོལ།

shang-gya nyer-we che-tsen tren-tu khöl

The wrinkling of your hundred noses makes servants of the high and mighty.

སྒྲོས་བྲི་ངད་ལྷན་ཆོལ་ཆེན་དུད་པ་འདིས།

pö-tri nge-den tshil-chen tü-pa di

With the smoke of human fat, possessing fragrance of the aromatic incense,

མ་གཅིག་བདེ་འགོ་ཡུམ་གྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

ma-chik de-dro yum-kyi thuk-tam kang

we fulfil the heart pledge of the Sole Mother of fortunate beings.

ལྷགས་བརྒྱ་བརྒྱུང་པས་མེ་རྒྱ་ས་རྒྱུང་རྒྱབས།

jak-gya kyang-pe me-chu sa-lung lab

When your hundred tongues stretch out, waves of fire, water, earth, and wind arise.

བརྒྱད་ལྷན་སྦྱར་བའི་ཞལ་ཟས་རོ་མཆོག་འདིས།

gye-den jar-we shel-se ro-chok di

By this supreme food offering, possessing eight tastes,

མ་གཅིག་བདེ་འགོ་ཡུམ་གྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

ma-chik de-dro yum-kyi thuk-tam kang

we fulfil the heart pledge of the Sole Mother of fortunate beings.

ཞལ་བརྒྱ་གདང་པས་བདུད་སྲིན་ཁྲོག་བརླག་ཟ།

shel-gya dang-pe dü-sin throk-lak za

With your hundred gaping mouths, you gulp down, destroy, and devour the dü and the sin demons.

བདུད་སྲིན་མུ་སྟེགས་བསྐྱལ་བའི་ཕུང་པོ་འདིས།

dü-sin mu-tek drel-we phung-po di

With these liberated aggregates of the extremists and the dü and the sin demons,

མ་གཅིག་བདེ་འགོ་ཡུམ་གྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

ma-chik de-dro yum-kyi thuk-tam kang

we fulfil the heart pledge of the Sole Mother of fortunate beings.

ཆོམས་བརྒྱ་གཅིགས་པས་དུག་གསུམ་རྩ་ནས་གཅོད།

tshem-gya tsik-pe tuk-sum tse-ne chö

With your hundred bare teeth, you cut the three poisons at the root.

ཉམས་པའི་ཅི་ཏ་སྟོག་རྩ་ནང་ཁྲོལ་འདིས།

nyam-pe tsi-ta sok-tsa nang-thröl di

With these hearts, life-channels, and entrails of the oathbreakers,

མ་གཅིག་བདེ་འགོ་ཡུམ་གྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

ma-chik de-dro yum-kyi thuk-tam kang

we fulfil the heart pledge of the Sole Mother of fortunate beings.

གསུང་བརྒྱ་བསྐྱུགས་པས་སྟོང་གསུམ་སྒྲ་ཡིས་འགོངས།

sung-gya drak-pe tong-sum dra-yi geng

The proclamation of your hundred voices fills the three thousand-fold world with your roar.

ལ་དོག་རྣམ་རྒྱུག་འདབ་བརྒྱད་དབྱིབས་ལེགས་འདིས།

kha-tok nam-truk dap-gye yip-lek di

With these beautiful forms of six colours and eight petals,

མ་གཅིག་བདེ་འགོ་ཡུམ་གྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱངས།

ma-chik de-dro yum-kyi thuk-tam kang

we fulfil the heart pledge of the Sole Mother of fortunate beings.

ཞབས་སྟོང་འགྲོས་ཀྱིས་ངན་སོང་གདར་ཐག་གཅོད།

shap-tong drö-kyi ngen-song dar-thak chö

The trampling of your thousand legs completely severs the lower realms.

དུག་གསུམ་རྩ་གཅིད་བསྐྱེད་པའི་མཆོད་པ་འདིས།

tuk-sum tse-chö drel-we chö-pa di

With this liberating offering that cuts the three poisons at the root,

མ་གཅིག་བདེ་འགོ་ཡུམ་གྱི་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱེད།

ma-chik de-dro yum-kyi thuk-tam kang

we fulfil the heart pledge of the Sole Mother of fortunate beings.

སྤྲུགས་ཀྱི་སྤྱལ་པའི་སྤང་སྤྱིད་ཕྱོགས་བཅུར་བྱེད།

thuk-kyi trül-pe nang-si chok-chur khyap

Your mind-emanations pervade the entire existence in the ten directions:

ཕྱི་ནང་མཚན་བཅས་མཚན་མེད་བསམ་འདས་བོན།

chi-nang tshen-che tshen-me sam-de pön

outer and inner, with visible form and without, phenomena beyond thought.

མ་གཅིག་བདེ་འགོ་ཡུམ་གྱི་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱེད།

ma-chik de-dro yum-kyi thuk-tam kang

We fulfil the heart pledge of the Sole Mother of fortunate beings.

ཏྭ་ཏྭ་མུ་ཡེ་ཕྱོད་ཀྱི་སྒྲ་སྒྲོགས་ཤིང་།

ha-ha mu-ye chö-kyi dra-drok shing

The sound of your laughter fills the expanse of the sky,

བསྐྱེད་པ་མི་ལུ་བོན་གྱི་རྒྱལ་མཚན་འཛུགས།

ten-pa mi-nup pön-kyi gyel-tshen dzuk

as you raise the victory banner of the teaching of the never-declining Bön.

ཕྱི་ནང་སྤྱོད་སྤྱོད་གསང་བའི་མཆོད་པ་འདིས།

chi-nang jor-dröl sang-we chö-pa di

By this outer and inner secret offering of union and liberation,

མ་གཅིག་བདེ་འགོ་ཡུམ་གྱི་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱེད།

ma-chik de-dro yum-kyi thuk-tam kang

we fulfil the heart pledge of the Sole Mother of fortunate beings.

སྤྱོད་གཤེན་ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་འགལ་རྒྱུན་བསྐྱོབ།

drup-shen chi-nang sang-sum gel-kyen dok

Avert the outer, inner, and secret obstacles of us practitioners.

མཆོག་དང་སྤྱན་མོང་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།

chok-tang thün-mong ngö-trup tsel-tu söl

Please bestow the supreme and common accomplishments.

བསྟོ་མ་གཅིག་སྤྱལ་པའི་སྐུ་རུ་བཞུགས་ཅིམ་ན།

so! ma-chik trül-pe ku-ru shuk-tsam na

So! Sole Mother, when you abide as the emanation body,

ཁམས་གསུམ་ས་དབྱུ་ལྷ་གནས་སྟོད་རྩལ་གྱི།

kham-sum sa-gu lha-ne tö-röl kyi

in the upper reaches of the divine realms, above the three realms and Nine Grounds,

བསྐྱལ་པ་མེ་དབྱང་འབར་བའི་གྲོང་དཀྱིལ་ན།

kel-pa me-pung bar-we long-kyil na

in the midst of the blazing mass of fire of the eon's end,

ཐག་གི་རྒྱ་མཚོ་ན་གྲོང་འབྲུག་པའི་དབུས།

thrak-ki gya-tsho ba-long thruk-pe ü

at the centre of an ocean of blood churning with waves,

སྐྱ་ཚོགས་འཛིགས་བྱེད་དུར་ཁོད་གཞལ་ཡས་ན།

na-tshok jik-che tur-thrö shel-ye na

in the burial grounds of manifold terrors, within the measureless palace,

སྲིད་པའི་རྒྱལ་མོ་དྲག་བྱེད་སྤྱལ་པའི་ཡུམ།

si-pe gyel-mo trak-che trül-pe yum

is Sipe Gyalmo, the Mother emanated in wrathful form.

ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་མཐིང་ནག་གཏུམ་དྲག་འབར།

shel-sum chak-truk thing-nak tum-trak bar

With three faces and six arms, dark blue, fiercely blazing.

གཡས་དཀར་གཡོན་དམར་དབུས་མཐིང་འཁྲོས་པའི་ཞལ།

ye-kar yön-mar ü-thing thrö-pe shel

Her faces are wrathful: white on the right, red on the left, blue in the centre.

རལ་པ་མཐིང་ནག་སངས་རྒྱས་སྤྱི་གཙུག་བརྒྱན།

rel-pa thing-nak sang-gye chi-tsuk gyen

Above her dark blue dreadlocks are the enlightened ones.

དང་འོག་བར་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་རྩྭ་མཚོན་བསྐྱམས།

tang-ok par-sum chak-truk no-tshön nam

In her upper, middle, and lower pairs of hands she holds sharp weapons.

སྐུ་སྟོད་འབྱིང་རྩལ་ཞིང་ཆེན་གཡང་གཞི་ལ།

ku-tö gying-tshül shing-chen yang-shi la

Her upper body is poised in a majestic pose, [draped] with the flayed human skin.

སྐྱུ་སྐྱད་བརྩིན་བག་སྒྲང་སྐྱག་ཀམ་མ་ཐུལ།

ku-me ji-bak lang-tak ke-ma hrel

Her magnificent lower body is clad in a skirt of elephant and tiger skins.

གཡས་གཡོན་བརྒྱུང་བསྐྱམ་ཐེལ་ནག་འཛིགས་ཚུལ་སྟོན།

ye-yön kyang-kum trel-nak jik-tshül tön

Her right leg is drawn up and left leg extended as she rides a terrifying black mule.

ཐོད་ཚྲོན་དོ་ཤལ་ཐོད་སྐམ་ལྷ་ཚིགས་བརྒྱན།

thö-lön to-shel thö-kam lhu-tshik gyen

She is adorned with a necklace of fresh skulls and dry skulls are ornamenting her joints.

དུར་ཁོད་ཆས་བརྒྱུད་སྐྱུལ་ནག་ཚུན་པོ་ལ།

tur-thrö che-gye drül-nak chün-po la

She carries the eight charnel-ground ornaments and a cluster of black serpents.

དར་ནག་འཕུར་ཤམ་མཛེས་པའི་འོད་དཔུང་བརྒྱན།

tar-nak phur-sham dze-pe ö-pung gyen

She is adorned with skirt of shining black silk.

གཞེ་གུད་སྤར་མ་ལས་ཀྱི་པོ་ཉར་འགྱེད།

ze-kye par-ma le-kyi pho-nyar gye

Zema, Kyema and Parma goddesses she sends forth as her emissaries.

སྐྱུལ་པ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱས་སྟོང་ལམས་བྱབ།

trül-pa che-wa thrak-gye tong-kham khyap

Her 80 millions of emanations pervade the thousandfold realms.

སྐྱག་ལ་མེ་འབར་ཚུལ་དུ་བདག་སྐྱབ་ཀྱིས།

tak-la me-bar tshül-tu dak-drup kyî

In the manner similar to Takla Mebar, I, the practitioner

ཐ་ཚིག་མ་བསྐྱེལ་གནས་འདིར་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

tha-tshik ma-nyel ne-dir thuk-tam kang

in this place, fulfil the heart pledge, do not forget your oath.

རྟེན་རྫས་བསྐྱང་རྫས་མཆོད་པའི་ལོངས་སྟོན་དང་།

ten-dze kang-dze chö-pe long-chö tang

With the substances of support, the fulfilment substances and the wealth of offerings,

སྦྱར་སྦྱོལ་གསང་བའི་མཆོད་པ་དཔག་མེད་འདིས།

jor-dröl sang-we chö-pa pak-me di

by this limitless secret offering of union and liberation,

མ་གཅིག་བདེ་འགོ་ཡུམ་གྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

ma-chik de-dro yum-kyi thuk-tam kang

we fulfil the heart pledge of the Sole Mother of fortunate beings.

གཟུགས་སྒྲ་རིཾ་རེག་རྒྱན་བོན་གཏེར་དང་།

zük-dra tri-ro rek-gyen pön-ter tang

With form, sound, smell, taste, touch - all phenomena as ornaments and treasures,

མཚན་ལྷན་བམ་ཆེན་བདུད་ལྔའི་ཤ་ཁྲག་འདིས།

tshen-den pam-chen dü-nge sha-thrak di

by this flesh and blood of the human corpse of special qualities, and of the five dü,

མ་གཅིག་བདེ་འགོ་ཡུམ་གྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

ma-chik de-dro yum-kyi thuk-tam kang

we fulfil the heart pledge of the Sole Mother of fortunate beings.

རྩམ་དགུའི་ལྷག་ཤ་ཤ་ཡི་རིཾ་དང་།

ngam-gü tak-sha sha-yi ri-wo tang

With the haunch flesh of nine furies piled like a mountain and,

གཞུང་བའི་སྒྲིང་ཁྲག་རག་ཏེ་རྒྱ་མཚོ་འདིས།

dung-we nying-thrak rak-te gya-tsho di

by this ocean of rakta, the anguished heart's blood,

མ་གཅིག་བདེ་འགོ་ཡུམ་གྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱངས།

ma-chik de-dro yum-kyi thuk-tam kang

we fulfil the heart pledge of the Sole Mother of fortunate beings.

ཁྱེད་གྱི་ཐུགས་དམ་དབྱིངས་སུ་བསྐྱངས་ནས་ཀྱང་།

khye-kyi thuk-tam ying-su kang-ne kyang

Having fulfilled your heart pledge in the expanse of space,

བྱད་དང་དལ་རིམས་དབྲ་མཚོན་ལྷས་ངན་རྣམས།

che-tang tel-rim dra-tshön te-ngen nam

all the curses, epidemics, enemies, weapons, and evil omens,

རྩུ་འཕུལ་སྒྲོ་བས་ཀྱིས་མཁའ་ལ་བསྐྱར་དུ་གསོལ།

dzu-thrül top-kyi kha-la gyur-tu söl

by the power of your miraculous force, banish them into the sky, we pray.

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྦྱེལ།

chok-tang thün-mong ngö-trup dak-la tsöl

Bestow upon me the sublime and ordinary siddhis.

གཡུང་རྩུང་སྲིད་པ་བོན་གྱི་བསྟན་པ་སྤྱང་།

yung-trung si-pa pön-kyi ten-pa sung

Guard the teachings of everlasting Yungdrung Bön of existence.

བསྟོ་མ་གཅིག་དུས་རྒྱལ་དྲག་ཏུ་ཁྱོས་པའི་ཚེ།

so! ma-chik tü-truk trak-tu thrö-pe tshe

So! Sole Mother, when you manifest as the wrathful ones of the six times,

སྟོད་ལ་ནག་མོ་འཛིགས་ཚུལ་སྟོག་གཅོད་མ།

sö-la nak-mo jik-tshül sok-chö ma

at dusk, you are the black one, terrifying Sokchöma,

ནག་མོ་དགུ་ཁྲི་ལས་ཀྱི་བླ་དུ་འཁོལ།

nak-mo gu-thri le-kyi tren-tu khöl

you employ ninety thousand black goddesses as servants of your activity.

བསྐྱང་རྟེན་ཇས་ཀྱིས་གནས་འདིར་བླགས་དམ་བསྐྱང་།

kang-ten dze-kyi ne-dir thuk-tam kang

With the ritual objects of support, here in this place we fulfil the heart pledge.

བདུད་མོའི་ཁྲམ་ཁ་སྤང་པའི་དགེ་ལ་བསྐྱར།

dü-mö thram-kha dang-pe dra-la gyur

Turn the slander and curses of the dümo upon the hostile enemy.

ནམ་གུང་སྟོན་མོ་གཏུམ་ཚུལ་བཞེན་འདེབས་མ།

nam-kung ngön-mo tum-tshül shen-dep ma

At midnight, you are the blue one, wrathful Shendepma,

སྟོན་མོ་དགུ་ཁྲི་ལས་ཀྱི་བླ་དུ་འཁོལ།

ngön-mo gu-thri le-kyi tren-tu khöl

you employ ninety thousand blue goddesses as servants of your activity.

བསྐྱང་རྟེན་ཇས་ཀྱིས་གནས་འདིར་བླགས་དམ་བསྐྱང་།

kang-ten dze-kyi ne-dir thuk-tam kang

With the ritual objects of support, here in this place we fulfil the heart pledge.

སྲིན་མོའི་ཟ་ཁ་སྤང་པའི་དགེ་ལ་བསྐྱར།

sin-mö za-kha dang-pe dra-la gyur

Turn the devouring maw of the sinmo upon the hostile enemy.

ཐོ་རངས་དཀར་མོ་མདངས་ལྡན་དབང་སྤྱད་མ།

tho-rang kar-mo dang-den wang-dü ma

At daybreak, you are the white one, radiant Wangdüma,

དཀར་མོ་དབུ་ཁྲི་ལས་ཀྱི་བླ་དུ་འཁོལ།

kar-mo gu-thri le-kyi tren-tu khöl

you employ ninety thousand white goddesses as servants of your activity.

བསྐྱང་རྟེན་རྩལ་ཀྱིས་གནས་འདིར་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང་།

kang-ten dze-kyi ne-dir thuk-tam kang

With the ritual objects of support, here in this place we fulfil the heart pledge.

ལྷ་མོའི་དབུ་ཡོག་སྤང་པའི་དབུ་ལ་བསྐྱར།

lha-mö u-yok dang-pe dra-la gyur

Turn the retribution of the lhamo upon the hostile enemy.

ཉི་ཤར་སེར་མོ་འཇིགས་ཚུལ་འདྲེ་འཕྲོ་མ།

nyi-shar ser-mo jik-tshül ö-thro ma

At sunrise, you are the yellow one, terrifying Öthroma,

སེར་མོ་དབུ་ཁྲི་ལས་ཀྱི་བླ་དུ་འཁོལ།

ser-mo gu-thri le-kyi tren-tu khöl

you employ ninety thousand yellow goddesses as servants of your activity.

བསྐྱང་རྟེན་རྩལ་ཀྱིས་གནས་འདིར་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང་།

kang-ten dze-kyi ne-dir thuk-tam kang

With the ritual objects of support, here in this place we fulfil the heart pledge.

སྤྲེལ་མོའི་གདུག་རྩལ་སྤང་པའི་དབུ་ལ་བསྐྱར།

men-mö duk-tsup dang-pe dra-la gyur

Turn the savagery of the menmo upon the hostile enemy.

ཉིན་ཕྱེད་དམར་མོ་བྲག་གསལ་མདངས་ལྡན་མ།

nyin-che mar-mo tra-sel dang-den ma

At midday, you are the red one, shining Dangdenma,

དམར་མོ་དབུ་ཁྲི་ལས་ཀྱི་བླ་དུ་འཁོལ།

mar-mo gu-thri le-kyi tren-tu khöl

you employ ninety thousand red goddesses as servants of your activity.

བསྐྱང་རྟེན་རྩལ་ཀྱིས་གནས་འདིར་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང་།

kang-ten dze-kyi ne-dir thuk-tam kang

With the ritual objects of support, here in this place we fulfil the heart pledge.

མཁའ་འགྲོའི་བླ་མ་ཆད་སྤང་པའི་དབུ་ལ་བསྐྱར།

kha-drö ka-che dang-pe dra-la gyur

Turn the punishment of the khandro upon the hostile enemy.

ཕྱི་འཕྲད་སྐྱུག་མོ་རྩམ་ཚུལ་ཟེར་གསལ་མ།

chi-thre muk-mo ngam-tshül zer-sel ma

In the afternoon, you are the maroon one, ferocious Zerselma,

སྐྱུག་མོ་དགུ་ཁྲི་ལས་ཀྱི་བླན་དུ་འཁོལ།

muk-mo gu-thri le-kyi tren-tu khöl

you employ ninety thousand maroon goddesses as servants of your activity.

བསྐྱང་རྟེན་རྩམ་གྱིས་གནས་འདིར་སྐྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

kang-ten dze-kyi ne-dir thuk-tam kang

With the ritual objects of support, here in this place we fulfil the heart pledge.

ཁྱུ་མོའི་དལ་ཡམས་སྤང་བའི་དབྲུ་ལ་བསྐྱུར།

lu-mö tel-yam dang-pe dra-la gyur

Turn the plague of the lummo upon the hostile enemy.

བསྟོ་ཡུམ་ཆེན་མོ་སྟེ་དྲུག་འཁོར་དང་བཅས།

so! yum-chen thro-mo de-truk khor-tang che

So! Great Mother, together with the six wrathful goddesses and their retinues,

ཁྱེད་གྱི་སྐྱུགས་དམ་དབྱིངས་སུ་བསྐྱངས་བ་ནི།

khye-kyi thuk-tam ying-su kang-wa ni

as for fulfilling the heart pledge in the expanse of space:

རྟེན་རྩམ་བསྐྱང་རྩམ་མཆོད་པའི་ལོངས་སྟོན་དང་།

ten-dze kang-dze chö-pe long-chö tang

with the substances of support, the fulfilment substances and the wealth of offerings,

གཟུགས་སྒྲིལ་རྟེན་རྟུན་སྟོན་གཏེར་དང་།

zuk-dra tri-ro rek-gyen pön-ter tang

with form, sound, smell, taste, touch - all phenomena as ornaments and treasures,

སྒྲ་ཆོགས་བསྐྱང་རྩམ་འདོད་ཡོན་ཆོངས་པ་འདིས།

na-tshok kang-dze dö-yön tshang-pa di

by these manifold, pure fulfilment substances and sense delights,

དུས་དྲུག་སྐུ་པ་ཡུམ་གྱི་སྐྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

tü-truk trül-pa yum-kyi thuk-tam kang

we fulfil the heart pledge of the Mother emanated through the six times.

ཁྱེད་གྱི་སྐྱུགས་དམ་དབྱིངས་སུ་བསྐྱངས་ནས་ཀྱང་།

khye-kyi thuk-tam ying-su kang-ne kyang

Having fulfilled your heart pledge in the expanse of space,

མི་མཐུན་བར་ཚད་སྤང་པའི་དག་ལ་བསྐྱར།

mi-thün par-chö dang-pe dra-la gyur

turn harmful obstacles upon the hostile enemy.

གཤེན་གྱི་བཀའ་སྤྱད་སྐྱབ་གཤེན་འཁོར་འདབ་སྟེལ།

shen-kyi ka-sung drup-shen khor-dap pel

Protect the teaching of Shen, increase my retinue!

བསྟོ་མ་གཅིག་བཀའ་སྟོན་འབྱུང་བཞིའི་རྒྱལ་མོ་བཞི།

so! ma-chik ka-lön jung-shi gyel-mo shi

So! Rulers of the elements of the One Mother, four queens!

ས་སྐྱན་ནེ་སྐྱས་རྒྱལ་མོ་གཡུང་རྩུང་སྟོན།

sa-men ne-le gyel-mo yung-trung töñ

The earth menmo queen Nele, who shows the Yungdrung,

ས་ཡི་མ་མོ་དགུ་ཁྲི་སྐུལ་པར་འབྱེད།

sa-yi ma-mo gu-thri trül-par gye

you command ninety thousand earth mammo emanations.

བསྐྱང་རྟེན་རྩལ་གྱིས་གནས་འདིར་བྱུགས་དམ་བསྐྱངས།

kang-ten dze-kyi ne-dir thuk-tam kang

With the ritual objects of support, here in this place we fulfil the heart pledge.

ས་ལས་བྱུར་པའི་བྱད་དང་དག་བགེགས་སོགས།

sa-le kyur-pe che-tang dra-gek sok

All the curses, enemies, obstacles, and the rest that arise from earth,

ནེ་སྐྱས་མཁྲིས་ནད་སྤང་བའི་དག་ལ་བསྐྱར།

ne-le thri-ne dang-we dra-la gyur

Nele, turn the bile disease upon the hostile enemy.

རྩུང་སྐྱན་ལི་ཐུན་རྒྱལ་མོ་འཁོར་ལོ་བསྟོར།

lung-men li-mün gyel-mo khor-lo kor

The wind menmo queen Limün, who turns the Wheel,

རྩུང་གི་མ་མོ་དགུ་ཁྲི་སྐུལ་པར་འབྱེད།

lung-ki ma-mo gu-thri trül-par gye

you command ninety thousand wind mammo emanations.

བསྐྱང་རྟེན་རྩལ་གྱིས་གནས་འདིར་བྱུགས་དམ་བསྐྱངས།

kang-ten dze-kyi ne-dir thuk-tam kang

With the ritual objects of support, here in this place we fulfil the heart pledge.

རླུང་ལས་གྱུར་བའི་བྱད་དང་དག་བགེགས་སོགས།

lung-le kyur-we che-tang dra-gek sok

All the curses, enemies, obstacles, and the rest that arise from wind,

ལི་ལུན་རླུང་གི་ནད་སྣ་དག་ལ་བསྐྱུར།

li-mün lung-ki ne-na dra-la gyur

Limün, turn the various wind diseases upon the enemy.

མེ་སྤྲོན་ཚངས་སྤྲང་རྒྱལ་མོ་པད་མ་གསལ།

me-men tshang-tang gyel-mo pe-ma sel

The fire menmo queen Tshangtang, who holds the radiant Lotus,

མེ་ཡི་མ་མོ་དགུ་ཁྲི་སྟུལ་པར་འབྱེད།

me-yi ma-mo gu-thri trül-par gye

you command ninety thousand fire mamo emanations.

བསྐྱེད་རྟེན་རྩལ་གྱིས་གནས་འདིར་བྱགས་དམ་བསྐྱེད།

kang-ten dze-kyi ne-dir thuk-tam kang

With the ritual objects of support, here in this place we fulfil the heart pledge.

མེ་ལས་གྱུར་བའི་བྱད་དང་དག་བགེགས་སོགས།

me-le kyur-pe che-tang dra-gek sok

All the curses, enemies, obstacles, and the rest that arise from fire,

ཚངས་སྤྲང་ཚ་མིས་སྤྲང་བའི་དག་ལ་བསྐྱུར།

tshang-tang tsha-rim dang-pe dra-la gyur

Tshangtang, turn the burning fever upon the hostile enemy.

ཕུ་སྤྲོན་ཉིང་ནམ་རྒྱལ་མོ་འུ་ཆེན་གཏེར།

chu-men ting-nam gyel-mo rin-chen ter

The water menmo queen Tingnam, who holds the precious Jewel,

ཕུ་ཡི་མ་མོ་དགུ་ཁྲི་སྟུལ་པར་འབྱེད།

chu-yi ma-mo gu-thri trül-par gye

you command ninety thousand water mamo emanations.

བསྐྱེད་རྟེན་རྩལ་གྱིས་གནས་འདིར་བྱགས་དམ་བསྐྱེད།

kang-ten dze-kyi ne-dir thuk-tam kang

With the ritual objects of support, here in this place we fulfil the heart pledge.

ཕུ་ལས་གྱུར་བའི་བྱད་དང་དག་བགེགས་སོགས།

chu-le kyur-pe che-tang dra-gek sok

All the curses, enemies, obstacles, and the rest that arise from water,

ཏིང་ནམ་བུ་འབྱུག་ལྷ་པོ་དབྱེ་ལ་བསྐྱུར།

ting-nam ba-thruk dang-pe dra-la gyur

Tingnam, turn the raging waves upon the hostile enemy.

བསྟོ་དུས་བཞི་དབང་སྐྱུར་མཐུ་ལྷན་རྒྱལ་མོ་བཞི།

so! tü-shi wang-gyur thu-den gyel-mo shi

So! Four mighty queens who hold control over the four seasons,

ཕྱི་ནང་མཚན་པའི་ལོངས་སྟོན་རྒྱན་ལྷན་དང་།

chi-nang chö-pe long-chö gyen-den tang

with the outer and inner offering of ornamented wealth,

བསྐྱེད་རྟེན་རྩལ་གྱིས་གནས་འདིར་བྱུགས་དམ་བསྐྱེད་།

kang-ten dze-kyi ne-dir thuk-tam kang

with the ritual objects of support, here in this place we fulfil the heart pledge.

ཁྱེད་གྱི་བྱུགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱེདས་ནས་ཀྱང་།

khye-kyi thuk-tam nyen-po kang-ne kyang

Having fulfilled your solemn heart pledge,

དུག་ལྷ་ལས་བྱུར་བྱད་དང་དལ་ཡམས་མོགས།

tuk-nga le-kyur che-tang tel-yam sok

all the curses, plagues, and the rest that arise from the five poisons,

མི་མཐུན་རྒྱུན་ཟེར་སྤང་བའི་དབྱེ་ལ་སྐྱུར།

mi-thün kyen-zer dang-we dra-la gyur

turn the rays of those harmful conditions upon the hostile enemy.

འབྱུང་བཞིའི་བཅུད་གྱི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྟོལ།

jung-shi chü-kyi ngö-trup dak-la tsöl

Grant me the siddhi of the essence of the four elements.

བསྟོ་མ་གཅིག་སྐྱུ་གསུང་བྱུགས་ལས་སྐྱུ་པ་ཡི།

so! ma-chik ku-sung thuk-le trül-pa yi

So! Emanated from the Sole Mother's body, speech, and mind,

གཟེ་མ་གྱུད་མོ་ཐང་མོ་སྐར་མའི་ཚོགས།

ze-ma kye-mo thang-mo par-me tshok

the assembly of Zema, Kyema, and Thangmo Parma.

སྔོན་གྱི་ཚུལ་བཞིན་གནས་འདིར་བྱུགས་དམ་བསྐྱེད་།

ngön-kyi tshül-shin ne-dir thuk-tam kang

As in former times, here in this place we fulfil the heart pledge.

སྒྲོན་མོ་འབྲུག་མགོས་ཚུ་སྲིན་ལག་གཡས་གཡོན།

ngön-mo druk-gö chu-sin lak-ye yop

The blue one, dragon-headed, holds a makara in her right hand.

ལྗང་ནག་སྐྱུ་མགོས་ཁྱུང་གཤོག་མཁའ་ལ་ཕྱར།

jang-nak drül-gö khyung-shok kha-la char

The dark green one, snake-headed, raises khyung wings into the sky.

ནག་མོ་སྐྱར་མགོས་ཟངས་སྤར་འཛིན་ཚུལ་སྟོན།

nak-mo kyung-gö zang-par dzin-tshül tön

The black one, jackdaw-headed, displays a grasping copper claw.

དཀར་མོ་སང་མགོས་མཚལ་ཞགས་དབུ་ལ་བཅིང་།

kar-mo seng-gö tshel-shak u-la ching

The white one, lion-headed, throws a vermilion lasso above her head.

དམར་མོ་རྩེད་མགོས་ལྷགས་རལ་སྐྱུ་ཅིང་བརྟེན།

mar-mo tre-gö chak-rel truk-ching dep

The red one, bear-headed, shakes and lashes her iron mane.

དམར་ནག་སྐྱར་མགོས་ཁྲ་གཤོག་པོ་ཉར་འགྱེད།

mar-nak chang-gö thra-shok pho-nyar gye

The dark red one, wolf-headed, sends forth hawk-winged emissaries.

སྐྱུ་ནག་སྐྱུ་མགོས་རྩེད་ཀྱི་གཡང་གཞི་བྱར།

muk-nak tak-gö tre-kyi yang-shi khur

The dark maroon one, tiger-headed, carries the hide of a bear.

སེར་ལྗང་ཁྱུང་མགོས་པོ་མོ་སྐྱར་ནས་འགྱེད།

ser-jang khyung-gö pho-mo kung-ne gye

The yellow-green one, khyung-headed, sends forth the hidden male and female emanations.

ལུ་མོ་ཁ་རྩུང་གཡས་སྟོང་གསུམ་གཡོན།

lu-mo kha-ngam lung-yap tong-sum yop

The lumo, jaws agape, fans her wind-summoning fan throughout the three thousand-fold world.

མི་ཟད་འཛིན་བྱེད་དབལ་གྱི་གཟེ་མ་དགུ།

mi-ze dzin-che wel-kyi ze-ma gu

The nine Wal Zema, who seize without ceasing,

བྱེད་ཀྱི་ཐུགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱར་བ་ནི།

khye-kyi thuk-tam nyen-po kang-wa ni

as for fulfilling your solemn heart pledge:

དམ་ཇུས་ཤིག་ཐུག་དམར་གྱི་གཏོར་མ་དང་།

tam-dze sha-thrak mar-kyi tor-ma tang

with the sacred substances, flesh and blood, and the red torma,

བསྐྱེད་རྟེན་ཇུས་ཀྱིས་གནས་འདིར་སྤྱགས་དམ་བསྐྱེད་།

kang-ten dze-kyi ne-dir thuk-tam kang

with the ritual objects of support, here in this place we fulfil the heart pledge.

ཁྱེད་ཀྱི་སྤྱགས་དམ་དབྱིངས་སུ་བསྐྱེད་མ་ནས་ཀྱང་།

khye-kyi thuk-tam ying-su kang-ne kyang

Having fulfilled your heart pledge in the expanse of space,

བྱད་སྒྲ་ཚོ་དགུ་སྤང་བའི་དགའ་ལ་བསྒྱུར།

che-na cho-gu dang-we dra-la gyur

turn all kinds of curses upon the hostile enemy.

བསྟོ་འགྱིང་མ་འབྲོང་མགོས་རུ་གཡུག་དགའ་ལ་བྱེད།

so! gyeng-ma drong-gö ru-yuk dra-la che

So! The majestic one, wild-yak-headed, swings her horns at the enemy.

ཀང་ཀ་ཁྲོད་མགོས་རྩེ་ཕུར་པོ་ཉ་འབྱེད།

kang-ka gö-gö je-phur pho-nya gye

The vulture-headed one sends forth precious daggers as her emissaries.

གཏུམ་ཆེན་དོམ་མགོས་གཏུམ་རྩུལ་དགའ་ལ་སྟོན།

tum-chen tom-gö tum-tshül dra-la tön

The greatly wrathful one, bear-headed, displays her ferocity to the enemy.

ཐེག་ཆེན་གླང་མགོས་ས་སྤྱོན་གཡང་གཞི་གཡོབ།

thek-chen lang-gö sa-sin yang-shi yop

The strong bearer, elephant-headed, waves the hide of a sa sinpo.

མཛེས་ལྷན་གཟིག་མགོས་བཙན་ཞགས་མདའ་ལྷར་འཕེན།

dze-den zik-gö tsen-shak da-tar phen

The beautiful one, leopard-headed, hurls her sturdy lasso like an arrow.

འཛིགས་བྱེད་ཁྱག་མགོས་གད་རྒྱུད་ཉ་ཉ་ཁྲོད།

jik-che uk-gö ke-gyang ha-ha gö

The terrifying one, owl-headed, laughs wildly.

མགྲོགས་མ་ཁ་མགོས་དཔུང་བུར་དགའ་ལ་བརྟེག

gyok-ma thra-gö pung-zur dra-la dek

The swift one, hawk-headed, strikes the enemy with her shoulder.

སྐྱབྱ་བླ་མ་མཐོན་པོ་ལྷ་མོ་གཡུ་གཞི་གཡོ་བ།

kya-tra sa-gö tre-lak yang-shi yop

The beautiful pale one, lynx-headed, waves the hide of a bear's paw.

མིག་དཔྱ་ཕག་ཚོད་མཆེ་བས་དབྱ་ཤ་བ།

mik-ngen phak-gö che-we dra-sha za

The evil-eyed one devours the enemy's flesh with wild-boar tusks.

མི་བད་ལྷོ་བས་ཆེན་དབལ་གྱི་གུད་མོ་དགུ།

mi-ze top-chen wel-kyi kye-mo gu

The nine Wal Kyema, of unceasing might,

ཁྱེད་གྱི་ཐུགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱང་བ་ནི།

khye-kyi thuk-tam nyen-po kang-wa ni

as for fulfilling your solemn heart pledge:

ཤ་ཁྲག་དམར་དང་དམ་ཐུས་བདུད་རྩི་ཆོགས།

sha-thrak mar-tang tam-dze dü-tsi tshok

with red flesh and blood, sacred substances, and a feast of nectar,

བསྐྱང་རྟེན་ཐུས་གྱིས་གནས་འདིར་ཐུགས་དམ་བསྐྱངས།

kang-ten dze-kyi ne-dir thuk-tam kang

with the ritual objects of support, here in this place we fulfil the heart pledge.

ཁྱེད་གྱི་ཐུགས་དམ་དབྱིངས་སུ་བསྐྱངས་ནས་ཀྱང་།

khye-kyi thuk-tam ying-su kang-ne kyang

Having fulfilled your heart pledge in the expanse of space,

ལྷས་དཔྱ་སྐྱ་དགུ་སྒྲུང་བའི་དབྱ་ལ་སྒྱུར།

te-ngen na-gu dang-we dra-la gyur

turn all kinds of evil omens upon the hostile enemy.

བསྐྱ་ལྷ་སྐྱ་དཀར་མོས་བ་དཔྱ་སྐྱ་ལྷར་རྒྱབས།

so! lha-men kar-mö pa-ten trin-tar lab

So! The white lha menmo waves her cloud-like banner.

ས་བདག་ཆེན་མོས་སྐྱལ་ཞགས་མདའ་ལྷར་འཕེན།

sa-dak chen-mö drül-shak da-tar phen

The great sadak hurls her snake-lasso like an arrow.

བདུད་མོ་ནག་མོས་བདུད་མདས་དབྱ་སྐྱིད་གཟེར།

dü-mo nak-mö dü-de dra-nying zer

The black dümo pierces the enemy's heart with her demon arrow.

དམུ་སྐྱུན་སྐྱུག་མོས་མཚོན་བྱུག་བསྐྱར་ཞིང་སྟོག

mu-men muk-mö tshön-truk gyur-shing dok

The maroon mu menmo brandishes and swings the six weapons.

ལུ་སྐྱུན་གདོང་བྱུག་ཐུ་སྲིན་གཡང་གཞི་གཡོབ།

lu-men dong-truk chu-sin yang-shi yop

The six-faced lu menmo waves the hide of a makara.

གཉན་སྐྱུན་དཀར་མོས་ཤེལ་སྒོང་དཀར་ནག་འཐོར།

nyen-men kar-mö shel-gong kar-nak thor

The white nyen menmo scatters white and black crystal eggs.

སྲིན་སྐྱུན་མགོ་དགུས་བྱུར་ཐག་དབྱེ་ལ་འདོག

sin-men go-gü chur-thak dra-la dok

The nine-headed sin menmo ties the enemy with a rope of misfortune.

ཕ་སྐྱུན་སྟོ་ལྗང་གཤེན་གྱི་ཆོ་སྟོག་སྟོབ།

cha-men ngo-jang shen-kyi tshe-sok kyop

The blue-green menmo of fortune protects the life and vitality of the Shen.

བགགས་སྐྱུན་དམར་ནག་དབྱེ་ལམ་ལོག་པར་འཁྲིད།

gek-men mar-nak dra-lam lok-par thri

The dark red menmo of obstacles leads the enemy astray upon their path.

མི་བཟད་ཐང་མོ་དབལ་གྱི་བྱིན་ཏེ་དགུ།

mi-ze thang-mo wel-kyi chin-te gu

The nine Wal Chinte, the terrifying Thangmo,

ཁྱེད་གྱི་ཐུགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱང་བ་ནི།

khye-kyi thuk-tam nyen-po kang-wa ni

as for fulfilling your solemn heart pledge:

ཤ་ཁྲག་དམར་གཏོར་དམ་རྩལ་བདུད་རྩི་དང་།

sha-thrak mar-tor tam-dze dü-tsi tang

with flesh, blood, the red torma, sacred substances and nectar,

བསྐྱང་རྟེན་རྩལ་གྱིས་གནས་འདིར་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

kang-ten dze-kyi ne-dir thuk-tam kang

with the ritual objects of support, here in this place we fulfil the heart pledge.

ཁྱེད་གྱི་ཐུགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱངས་ནས་ཀྱང་།

khye-kyi thuk-tam nyen-po kang-ne kyang

Having fulfilled your solemn heart pledge,

ལྷ་ས་རན་ཐན་དགུ་སྒྲ་སྒྲ་པའི་དགུ་ལ་བསྒྱུར།

te-ngen then-gu dang-pe dra-la gyur

turn all kinds of evil omens and portents upon the hostile enemy.

བསྟོ་མ་གཅིག་སྒྲུལ་པ་ལས་ཀྱི་ཕོ་ཉ་མོ།

so! ma-chik trül-pa le-kyi pho-nya mo

So! Emanations of the Sole Mother, the female emissaries of her activity,

ལྷ་སྲིན་གཡམ་འདེབས་དམག་དཔོན་ཆེན་མོ་དགུ།

lha-sin yap-dep mak-pön chen-mo gu

the nine great generals who summon the gods and demons.

སྔོན་གྱི་ཚུལ་བཞིན་གནས་འདིར་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང་།

ngön-kyi tshül-shin ne-dir thuk-tam kang

As in former times, here in this place we fulfil the heart pledge.

ལྷ་ཡི་དམག་དཔོན་ཆེན་མོ་སད་ཉིང་ཤག།

lha-yi mak-pön chen-mo se-ting shak

The great general of the lha, Se Ting Shak,

ལྷ་ལྷམ་སྤར་མ་དགུ་ཁྲིའི་གཙོ་མོ་མཛད།

lha-cham par-ma gu-thri tso-mo dze

acts as chief of the ninety thousand divine Parma ladies

དལ་པོ་ལྷ་ཡི་དམག་དང་བཅས་པ་རྣམས།

trel-po lha-yi mak-tang che-pa nam

and the army of divine brothers.

བསྐྱང་རྟེན་རྩམ་གྱིས་གནས་འདིར་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང་།

kang-ten dze-kyi ne-dir thuk-tam kang

With the ritual objects of support, here in this place we fulfil the heart pledge.

ཁྱེད་གྱི་སྤྲུགས་དམ་དབྱིངས་སུ་བསྐྱངས་ནས་ཀྱང་།

khye-kyi thuk-tam ying-su kang-ne kyang

Having fulfilled your heart pledge in the expanse of space,

ལྷ་སྒྲ་བདུད་འབེབ་སྒྲ་བའི་དགུ་ལ་སྒྱུར།

lha-dang dü-bep dang-we dra-la gyur

turn the wrath of the lha and the descent of the dü upon the hostile enemy.

བདུད་གྱི་དམག་དཔོན་ཆེན་མོ་གེ་ཉིང་ཤག།

dü-kyi mak-pön chen-mo ke-ting shak

The great general of the dü, Ke Ting Shak,

བདུད་ལུ་མ་སྒར་མ་དག་ཁྲིའི་གཙོ་མོ་མཛད།

dü-cham par-ma gu-thri tso-mo dze

acts as chief of the ninety thousand demonic Parma ladies

སྒལ་པོ་བདུད་ཀྱི་དམག་དང་བཅས་པ་རྣམས།

trel-po dü-kyi mak-tang che-pa nam

and the army of demonic brothers.

བསྐྱང་རྟེན་རྩལ་གྱིས་གནས་འདིར་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང་།

kang-ten dze-kyi ne-dir thuk-tam kang

With the ritual objects of support, here in this place we fulfil the heart pledge.

ཁྱེད་ཀྱི་སྤྲུགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱངས་ནས་ཀྱང་།

khye-kyi thuk-tam nyen-po kang-ne kyang

Having fulfilled your solemn heart pledge,

བདུད་ཀྱི་ཁམ་ཁ་སྒྲང་བའི་དག་ལ་སྒྱུར།

dü-kyi thram-kha dang-we dra-la gyur

turn the slander and curses of the dü upon the hostile enemy.

དམུ་ཡི་དམག་དཔོན་ཆེན་མོ་བྱིན་གྱི་དཔལ།

mu-yi mak-pön chen-mo chin-kyi pel

The great general of the mu, Chin kyi Pel,

དམུ་ལུ་མ་སྒར་མ་དག་ཁྲིའི་གཙོ་མོ་མཛད།

mu-cham par-ma gu-thri tso-mo dze

acts as chief of the ninety thousand Parma ladies of the mu

སྒལ་པོ་དམུ་ཡི་དམག་དང་བཅས་པ་རྣམས།

trel-po mu-yi mak-tang che-pa nam

and the army of mu-brothers.

བསྐྱང་རྟེན་རྩལ་གྱིས་གནས་འདིར་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང་།

kang-ten dze-kyi ne-dir thuk-tam kang

With the ritual objects of support, here in this place we fulfil the heart pledge.

ཁྱེད་ཀྱི་སྤྲུགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱངས་ནས་ཀྱང་།

khye-kyi thuk-tam nyen-po kang-ne kyang

Having fulfilled your solemn heart pledge,

དམུ་གཙུག་འོན་འཐིབས་སྒྲང་བའི་དག་ལ་སྒྱུར།

mu-kap ön-thip dang-we dra-la gyur

turn the mu's concealment and gloom of deafness upon the hostile enemy.

བཙན་གྱི་དམག་དཔོན་ཆེན་མོ་ནི་རམ་ཤག

tsen-kyi mak-pön chen-mo ne-ram shak

The great general of the tsen, Ne Ram Shak,

བཙན་ལུས་སྤར་མ་དགུ་ཁྲིའི་གཙོ་མོ་མཛད།

tsen-cham par-ma gu-thri tso-mo dze

acts as chief of the ninety thousand Parma ladies of the tsen

བྲལ་པོ་བཙན་གྱི་དམག་དང་བཅས་པ་རྣམས།

trel-po tsen-kyi mak-tang che-pa nam

and the army of tsen-brothers.

བསྐྱང་རྟེན་ཇུས་ཀྱིས་གནས་འདིར་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང་།

kang-ten dze-kyi ne-dir thuk-tam kang

With the ritual objects of support, here in this place we fulfil the heart pledge.

ཁྱེད་གྱི་སྤྲུགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱངས་ནས་ཀྱང་།

khye-kyi thuk-tam nyen-po kang-ne kyang

Having fulfilled your solemn heart pledge,

བཙན་གྱི་གཟེར་མདའ་སྤང་བའི་དགུ་ལ་སྦྱར།

tsen-kyi zer-da dang-we dra-la gyur

turn the piercing arrow of the tsen upon the hostile enemy.

ཕྱ་ཡི་དམག་དཔོན་ཆེན་མོ་ཤེ་ཏིང་ཤག

cha-yi mak-pön chen-mo she-ting shak

The great general of the cha, She Ting Shak,

ཕྱ་ལུས་སྤར་མ་དགུ་ཁྲིའི་གཙོ་མོ་མཛད།

cha-cham par-ma gu-thri tso-mo dze

acts as chief of the ninety thousand Parma ladies of cha

བྲལ་པོ་ཕྱ་ཡི་དམག་དང་བཅས་པ་རྣམས།

trel-po cha-yi mak-tang che-pa nam

and the army of cha-brothers.

བསྐྱང་རྟེན་ཇུས་ཀྱིས་གནས་འདིར་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱངས།

kang-ten dze-kyi ne-dir thuk-tam kang

With the ritual objects of support, here in this place we fulfil the heart pledge.

ཁྱེད་གྱི་སྤྲུགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱངས་ནས་ཀྱང་།

khye-kyi thuk-tam nyen-po kang-ne kyang

Having fulfilled your solemn heart pledge,

ཕྱ་བདུད་དབྱུལ་མྱང་སྤང་བའི་དབྲུལ་སྒྱུར།

cha-dü ül-mang dang-we dra-la gyur

turn the utter destitution of the demons of fortune upon the hostile enemy.

ལྷ་ཡི་དམག་དཔོན་ཆེན་མོ་ཚུ་ཉིང་རོན།

lu-yi mak-pön chen-mo chu-ting rön

The great general of the lu, Chu Ting Rön,

ལྷ་ལྷམ་པར་མ་དགུ་ཁྲིའི་གཙོ་མོ་མཛད།

lu-cham par-ma gu-thri tso-mo dze

acts as chief of the ninety thousand Parma ladies of the lu

དྲུལ་པོ་ལྷ་ཡི་དམག་དང་བཅས་པ་རྣམས།

trel-po lu-yi mak-tang che-pa nam

and the army of lu-brothers.

བསྐྱང་རྟེན་རྩལ་གྱིས་གནས་འདིར་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང་།

kang-ten dze-kyi ne-dir thuk-tam kang

With the ritual objects of support, here in this place we fulfil the heart pledge.

ཁྱེད་གྱི་སྤྲུགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱངས་ནས་ཀྱང་།

khye-kyi thuk-tam nyen-po kang-ne kyang

Having fulfilled your solemn heart pledge,

ལྷ་ཡི་དལ་རིམས་མཛེ་བེར་དབྲུལ་སྒྱུར།

lu-yi tel-rim dze-zer dra-la gyur

turn the rays of the lu's plague and leprosy upon the enemy.

གཉན་གྱི་དམག་དཔོན་ཆེན་མོ་གུ་ཉིང་ཤག

nyen-kyi mak-pön chen-mo ku-ting shak

The great general of the nyen, Ku Ting Shak,

གཉན་ལྷམ་པར་མ་དགུ་ཁྲིའི་གཙོ་མོ་མཛད།

nyen-cham par-ma gu-thri tso-mo dze

acts as chief of the ninety thousand Parma ladies of the nyen

དྲུལ་པོ་གཉན་གྱི་དམག་དང་བཅས་པ་རྣམས།

trel-po nyen-kyi mak-tang che-pa nam

and the army of nyen-brothers.

བསྐྱང་རྟེན་རྩལ་གྱིས་གནས་འདིར་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱངས།

kang-ten dze-kyi ne-dir thuk-tam kang

With the ritual objects of support, here in this place we fulfil the heart pledge.

ཁྱེད་གྱི་སྤྱགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱངས་ནས་ཀྱང་།

khye-kyi thuk-tam nyen-po kang-ne kyang

Having fulfilled your solemn heart pledge,

གཉན་ནད་ལྷོག་ཤོད་སྤང་བའི་དབྲུ་ལ་སྦྱར།

nyen-ne lhok-gö dang-we dra-la gyur

turn the nyen-disease, the virulent anthrax upon the hostile enemy.

སྲིན་གྱི་དམག་དཔོན་ཆེན་མོ་ཉིང་ཤག

sin-kyi mak-pön chen-mo ha-ting shak

The great general of the sin, Ha Ting Shak,

སྲིན་ལྷམ་སྤར་མ་དབྱ་ཁྲིའི་གཙོ་མོ་མཛད།

sin-cham par-ma gu-thri tso-mo dze

acts as chief of the ninety thousand Parma ladies of the sin

དྲུ་པོ་སྲིན་གྱི་དམག་དང་བཅས་པ་རྣམས།

trel-po sin-kyi mak-tang che-pa nam

and the army of sin-brothers.

བསྐྱང་རྟེན་རྩམ་གྱིས་གནས་འདིར་སྤྱགས་དམ་བསྐྱངས།

kang-ten dze-kyi ne-dir thuk-tam kang

With the ritual objects of support, here in this place we fulfil the heart pledge.

ཁྱེད་གྱི་སྤྱགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱངས་ནས་ཀྱང་།

khye-kyi thuk-tam nyen-po kang-ne kyang

Having fulfilled your solemn heart pledge,

སྲིན་གྱི་ཟ་ཁ་སྤང་བའི་དབྲུ་ལ་བསྦྱར།

sin-kyi za-kha dang-we dra-la gyur

turn the devouring maw of the sin upon the hostile enemy.

བགལས་གྱི་དམག་དཔོན་ཆེན་མོ་ཁ་ཉིང་ཤག

gek-kyi mak-pön chen-mo kha-ting shak

The great general of gek, Kha Ting Shak,

བགལས་ལྷམ་སྤར་མ་དབྱ་ཁྲིའི་གཙོ་མོ་མཛད།

gek-cham par-ma gu-thri tso-mo dze

acts as chief of the ninety thousand Parma ladies of the gek

དྲུ་པོ་བགལས་གྱི་དམག་དང་བཅས་པ་རྣམས།

trel-po gek-kyi mak-tang che-pa nam

and the army of gek-brothers.

བསྐྱེད་ཅིན་རྩལ་གྱིས་གནས་འདིར་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱེད་།

kang-ten dze-kyi ne-dir thuk-tam kang

With the ritual objects of support, here in this place we fulfil the heart pledge.

ཁྱེད་གྱི་སྤྲུགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱེད་སྤྲུགས་ཀྱང་།

khye-kyi thuk-tam nyen-po kang-ne kyang

Having fulfilled your solemn heart pledge,

འདྲེ་སྤྱིན་བགལས་གྱི་བྱུར་སྣ་དབྱེ་ལ་སྦྱར།

dre-sin gek-kyi chur-na dra-la gyur

turn all kinds of misfortunes of the dre, sin and gek upon the enemy.

བསྟོ་ལྷ་སྤྱིན་གཡམ་འདེབས་དམ་ག་དཔོན་ཆེན་མོ་དག།

so! lha-sin yap-dep mak-pön chen-mo gu

So! Nine great generals who summon the gods and demons,

ཁྱེད་གྱི་སྤྲུགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱེད་བ་ནི།

khye-kyi thuk-tam nyen-po kang-wa ni

as for fulfilling your solemn heart pledge:

དམ་རྩལ་ཤ་ཁག་དམར་གྱི་གཏོར་མ་དང་།

tam-dze sha-thrak mar-kyi tor-ma tang

with the sacred substances, flesh and blood, and the red torma,

ཡུ་ཏི་བསྐྱེད་རྩལ་འཛོགས་པས་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱེད་སྤྲུགས་།

yu-ti kang-dze tshok-pe thuk-tam kang

with beer and the gathered fulfilment substances, we fulfil the heart pledge.

ཁྱེད་གྱི་སྤྲུགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱེད་སྤྲུགས་ཀྱང་།

khye-kyi thuk-tam nyen-po kang-ne kyang

Having fulfilled your solemn heart pledge,

སྦྱབ་གཤེན་བར་ཚད་མི་མཐུན་ཁྱེན་ནུམས་བསྐྱོག་།

drup-shen par-chö mi-thün kyen-nam dok

avert the obstacles and harmful conditions for us practitioners.

ཕྱེ་བརྒྱད་དམག་སྣ་སྤང་བའི་དབྱེ་ལ་བསྦྱར།

de-gye mak-na dang-we dra-la gyur

Turn the armies of the eight classes [of spirits] upon the hostile enemy.

ནད་ལུག་མཚོན་གྱི་དབྱེ་ཡུལ་ཆམ་ལ་ཕོབས།

ne-muk tshön-kyi dra-yül cham-la phop

Flatten the enemy land under disease, famine and weapons.

གཡུང་རྩུང་བོན་གྱི་བསྟན་པ་གཉན་པོ་སྤངས།

yung-trung pön-kyi ten-pa nyen-po sung

Guard the sacred teaching of Yungdrung Bön.

བསྟོ་མ་གཅིག་ཐུགས་སྤྱུལ་མ་བདུད་སྲིད་པའི་རྒྱལ།

so! ma-chik thuk-trül ma-dü si-pe gyel

So! The Sole Mother's mind-emanation, Madü Sipe Gyal,

ལས་མཁན་བདུད་མོ་ནག་མོ་དྲག་ཕྱེལ་ཅན།

le-khen dü-mo nak-mo trak-tsel chen

wrathful black dümo helper,

བྱད་མེད་མི་ཟད་སྲིད་མོ་ཁྲོས་མ་བཞིན།

pü-me mi-ze sin-mo thrö-ma shin

a relentless woman like the wrathful sinmo,

ཡུམ་གྱི་བཀའ་སྡོད་དམ་ཉམས་ཁྲམ་ལ་འདེབས།

yum-kyi ka-dö tam-nyam thram-la dep

the Mother's attendant, who inscribes the samaya-breakers' [names] on the tally of doom.

དེའུ་ནག་ཞོན་ནས་ཐོགས་མེད་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱག།

treü-nak shön-ne thok-me chok-chur gyuk

Riding the black mule, she courses unobstructed throughout the ten directions.

བྱད་མེད་ལ་དོག་སྒྲ་ཚོགས་ཀྱན་དུ་སྤྱུལ།

pü-me kha-tok na-tshok kün-tu trül

She emanates as all kinds of women of manifold colours.

ཤ་ཁྲག་དམར་གདོར་དམ་རྩམ་བདུད་རྩིས་བསྐྱང་།

sha-thrak mar-tor tam-dze dü-tsi kang

With flesh, blood, red torma, sacred substances and nectar, we fulfil your pledge.

སྡོན་གྱི་ཐ་ཚིག་ཇི་བཞིན་མ་བསྟེལ་བར།

ngön-kyi tha-tshik ji-shin ma-nyel war

Without forgetting your former oath just as it was,

གཤེན་རབ་དམ་ཚིག་ཅན་ལ་སྡོད་གྲོགས་མཛོད།

shen-rap tam-tshik chen-la dong-trok dzö

be an ally to the holder of the vows of the Shenrap.

དམ་ཉམས་དབྱེ་བོ་མ་བཏང་ཁྲམ་ལ་ཐོབས།

tam-nyam dra-wo ma-tang thram-la thop

Do not release the samaya-breaking enemies, but take them onto the tally of doom.

གཤེན་གྱི་འཁོར་སྤང་བཅོལ་པའི་ཐིན་ལས་མཛོད།

shen-kyi khor-sung chöl-pe thrin-le dzö

Guardian of the retinue of the Shen, perform the activity you were entrusted with.

བསྟོ་མ་གཅིག་ཡང་སྤྱལ་བཀའ་སྡོད་སྤྲན་མོའི་ཚོགས།

so! ma-chik yang-trül ka-dö men-mö tshok

So! The Sole Mother's host of further emanations, the assembly of menmo,

གངས་དཀར་གཤེད་བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་དང་།

kang-kar sha-me ten-ma chu-nyi tang

Kangkar Shame and the twelve tenma,

ཡང་སྤྱལ་སྤྲན་མོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས།

yang-trül men-mo khor-tang che-pa nam

and the further emanated menmo together with their retinues,

གཤེད་གཏོར་མ་སྤྲན་འབྲུ་ཡུ་ཉི་དང་།

sha-thrak tor-ma men-dru yu-ti tang

with flesh, blood, tormas, medicine, grain and beer,

དམ་རྩལ་སྤྲོ་ཚོགས་ཚང་བས་ཐུགས་དམ་བསྐྱར།

tam-dze na-tshok tshang-we thuk-tam kang

and a complete array of sacred substances, we fulfil the heart pledge.

སྡོན་བྱང་ལས་སྦངས་དམ་བཅས་མ་བསྟེལ་བར།

ngön-jung khe-lang tam-che ma-nyel war

Without forgetting the pledge you made of old,

དམ་ཉམས་དབྱེ་ལ་བར་ཚེད་རྩར་ཐུགས་ཐོངས།

tam-nyam dra-la par-chö hur-thum thong

cast sudden obstacles upon the samaya-breaking enemies.

དལ་ཡམས་མཚོན་གྱིས་དབྱེ་བོ་མཐའ་རྒྱུད་ཐུལ།

tel-yam tshön-kyi dra-wo tha-gyü thül

With plague and weapons, destroy the enemy to the last of his line.

གཤེན་གྱི་འཁོར་སྤང་རྒྱུན་བརྒྱུག་གདུག་པ་ཐུལ།

shen-kyi khor-sung kyen-dok duk-pa thül

Guardian of the retinue of the Shen, avert adverse conditions and destroy the malevolent.

མ་འདའ་བཅོལ་པའི་འཐིན་ལས་སྤྱབ་པར་མཛོད།

ma-da chöl-pe thrin-le trup-par dzö

Do not transgress, but accomplish the activity entrusted to you.

བསྟོན་མ་གཅིག་སྐྱེ་གསུམ་དོན་ལྡན་སྤྱི་གསུམ་རྒྱལ།

so! ma-chik ku-sum tön-den si-sum gyel

So! Sole Mother, endowed with the three bodies, queen of the three worlds,

བཀའ་བློན་པོ་ཉ་ཡང་སྐུ་པཅས་པ་རྣམས།

ka-lön pho-nya yang-trül che-pa nam

together with your ministers, emissaries and further emanations,

ཁྱེད་ཀྱི་སྤྱགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱང་བ་ནི།

khye-kyi thuk-tam nyen-po kang-wa ni

as for fulfilling your solemn heart pledge,

རྟེན་ཇུས་བསྐྱང་ཇུས་མཆོད་པའི་ལོངས་སྤྱོད་དང་།

ten-dze kang-dze chö-pe long-chö tang

with the substances of support, the fulfilment substances and the wealth of offerings,

སྦྱར་སྦྱོལ་གསང་བའི་མཆོད་པ་དཔག་མེད་འདིས།

jor-dröl sang-we chö-pa pak-me di

by this limitless secret offering of union and liberation,

སྤྱི་རྒྱལ་སྐུ་པ་བཅས་པའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

si-gyel trül-pa che-pe thuk-tam kang

we fulfil the heart pledge of Sigyal together with her emanations.

གཟུགས་སྒྲིལ་རྟོ་རྟེན་རྒྱན་པོན་གཏོར་དང་།

zuk-dra tri-ro rek-gyen pön-ter tang

With form, sound, smell, taste, touch - all phenomena as ornaments and treasures,

མཚན་ལྡན་བམ་ཆེན་བདུད་ལཱའི་ཤ་ཁག་འདིས།

tshen-den pam-chen dü-nge sha-thrak di

by this flesh and blood of the human corpse of special qualities, and of the five dü,

སྤྱི་རྒྱལ་སྐུ་པ་བཅས་པའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

si-gyel trül-pa che-pe thuk-tam kang

we fulfil the heart pledge of Sigyal together with her emanations.

རྩ་བརྒྱད་སྟོང་ལ་སྦྱར་བའི་བདུད་རྩི་སྒྲན།

tsa-gye tong-la jar-we dü-tsi men

Medicinal nectar compounded from eight thousand herbs,

ཡུ་ཏི་གཡུ་འབྲང་བདུད་རྩི་རྒྱ་མཚོ་འདིས།

yu-ti yu-drang dü-tsi gya-tsho di

and this ocean of beer, consecrated beer and nectar,

སྲིད་རྒྱལ་སྤྱལ་པ་བཅས་པའི་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང་།

si-gyel trül-pa che-pe thuk-tam kang

we fulfil the heart pledge of Sigyal together with her emanations.

གཙང་ཤ་ལྷག་ཤ་ཤ་ཆེན་རི་ཐོ་དང་།

tsang-sha tak-sha sha-chen ri-wo tang

With mountain of pure flesh, nape flesh and human flesh,

རུས་པའི་གྲམ་མ་ཞག་ཆེན་ཐོ་རིས་འདིས།

rü-pe tram-ma shak-chen so-ri di

and this crushed bone and smear of human fat,

སྲིད་རྒྱལ་སྤྱལ་པ་བཅས་པའི་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང་།

si-gyel trül-pa che-pe thuk-tam kang

we fulfil the heart pledge of Sigyal together with her emanations.

འབྱུང་བ་སྲིད་པ་འགྲོ་བའི་ཁྲག་ལ་སོགས།

jung-wa si-pa dro-we thrak-la sok

With the blood of the elements, of existence, of beings, and all the rest,

གཞུང་བའི་སྤྱིང་ཁྲག་རྒྱུ་ཏའི་རྒྱ་མཚོ་འདིས།

dung-we nying-thrak rak-te gya-tsho di

by this ocean of rakta, the anguished heart's blood,

སྲིད་རྒྱལ་སྤྱལ་པ་བཅས་པའི་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང་།

si-gyel trül-pa che-pe thuk-tam kang

we fulfil the heart pledge of Sigyal together with her emanations.

འབྲུ་སྒྲིའི་གཏོར་བཤོས་ཅི་བཅུད་དཀར་གསུམ་དང་།

dru-ne tor-shö tsi-chü kar-sum tang

With food offering of various grains, elixirs and the three whites,

ཤིང་འབྲས་ཁུ་བ་འབྲུ་བཅུད་མངར་སྒྲ་འདིས།

shing-dre khu-wa dru-chü ngar-na di

and these fruit juices, grain essences and manifold sweets,

སྲིད་རྒྱལ་སྤྱལ་པ་བཅས་པའི་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང་།

si-gyel trül-pa che-pe thuk-tam kang

we fulfil the heart pledge of Sigyal together with her emanations.

ལྷན་པོའི་དཔེར་བཞེངས་སྤྱི་འགྲོའི་གཟུགས་བརྟན་དང་།

lhün-pö per-sheng kye-drö zuk-nyen tang

With effigies of living beings raised up like Mount Meru,

འདོད་ཡོན་ཀླན་འཛོགས་གསང་མདོས་རྒྱན་ལྷན་འདིས།

dö-yön kün-tshok sang-dö gyen-den di

and this ornamented secret dö where all sense delights are gathered,

སྲིད་རྒྱལ་སྤྱལ་པ་བཅས་པའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱངས།

si-gyel trül-pa che-pe thuk-tam kang

we fulfil the heart pledge of Sigyal together with her emanations.

ཞིང་ཆེན་སྐམ་ཆོན་མཚན་ལྷན་བཅ་ཆེན་དང་།

shing-chen kam-lön tshen-den pam-chen tang

With dry and fresh flayed human skin and a corpse endowed with special qualities,

དབང་པོ་མེ་རྟག་དར་མའི་ཤེ་བྱན་འདིས།

wang-po me-tok tar-me she-thün di

and these flowers of the sense faculties and a heart of a youth in his prime,

སྲིད་རྒྱལ་སྤྱལ་པ་བཅས་པའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱངས།

si-gyel trül-pa che-pe thuk-tam kang

we fulfil the heart pledge of Sigyal together with her emanations.

སྒྲ་རྒྱལ་ཁང་དྲུང་རྩ་གཤང་སྒྲིང་བྲུ་དང་།

dra-gyel kang-tung nga-shang ling-bu tang

With the royal sounds of thighbone trumpet, drum, shang and flute,

བྱན་ཆེ་ལྷག་སྒྲིད་རྒྱུད་མང་རྩ་སྒྲ་འདིས།

ban-da tak-trö gyü-mang nga-dra di

and this sound of the [drum made of] skulls joined back to back, of zither and drum,

སྲིད་རྒྱལ་སྤྱལ་པ་བཅས་པའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱངས།

si-gyel trül-pa che-pe thuk-tam kang

we fulfil the heart pledge of Sigyal together with her emanations.

ཆོལ་ཆེན་གསུར་དུད་ལྷན་ཆེན་མར་མེ་དང་།

tshil-chen sur-tü shün-chen mar-me tang

With the smoke of the sur of human fat and lamps of molten fat,

མཚན་ལྷན་ཡོལ་ཆེན་ལྷང་ལོ་གཡབ་མོ་འདིས།

tshen-den yöl-chen chang-lo yap-mo di

and this well-marked skullcap and a fan made of dreadlocks,

སྲིད་རྒྱལ་སྤྱལ་པ་བཅས་པའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱངས།

si-gyel trül-pa che-pe thuk-tam kang

we fulfil the heart pledge of Sigyal together with her emanations.

དར་ནག་འཕན་གདུགས་རྒྱལ་མཚན་བུ་མཚོན་དང་།

tar-nak phen-duk gyel-tshen ru-tshön tang

With black silk pennants, parasols, victory banners and war-standards,

ཅན་ངར་ལྷན་བྱང་བུ་སྤྲུགས་བརྒྱན་འདིས།

tsakra ngar-den chang-bu ngak-gyen di

and wheel ornamented with powerful mantras,

སྲིད་རྒྱལ་སྤྱལ་པ་བཅས་པའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

si-gyel trül-pa che-pe thuk-tam kang

we fulfil the heart pledge of Sigyal together with her emanations.

གཡག་རོག་ཅེ་རྒྱལ་ལྷག་ནག་དཔྱི་དཀར་དང་།

yak-rok tse-gyel luk-nak chi-kar tang

With a black yak with supreme horns and a black sheep with white haunches,

མཁའ་ལྗིང་གསེར་མིག་མ་བྱའི་རྒྱལ་མཚན་འདིས།

kha-ding ser-mik ma-je gyel-tshen di

and these banners of the golden-eyed garuda and a peacock,

སྲིད་རྒྱལ་སྤྱལ་པ་བཅས་པའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

si-gyel trül-pa che-pe thuk-tam kang

we fulfil the heart pledge of Sigyal together with her emanations.

སྤྲུག་གཟིག་གཅན་གཟན་སྒྲ་ཚླགས་རྩལ་མོ་དང་།

tak-zik chen-zen na-tshok röl-mo tang

With the symphony of tigers, leopards and the manifold beasts of prey,

ཞི་ཤོན་དར་ཟབ་ལྷབ་ལྷབ་སྒྲ་ཚླགས་འདིས།

shi-shön tar-zap lhap-lhup na-tshok di

and these manifold flowing mantles of fine silk,

སྲིད་རྒྱལ་སྤྱལ་པ་བཅས་པའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

si-gyel trül-pa che-pe thuk-tam kang

we fulfil the heart pledge of Sigyal together with her emanations.

དེ་ལྟར་བྱེད་ཀྱི་ཐུགས་དམ་གཉན་བསྐྱངས་ནས།

te-tar khye-kyi thuk-tam nyen-kang ne

Having thus fulfilled your solemn heart pledge,

སྤྱུབ་གཤེན་བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ།

drup-shen dak-chak khor-tang che-pa la

to us, practitioners, together with our retinue,

ལོངས་སྤྱོད་འཁོར་འདབས་ཚོན་དངོས་གྲུབ་སྟོན།

long-chö khor-dap tshe-nor ngö-trup tsöl

grant wealth, retinue, long life and siddhis.

སྐད་ཅིག་བདེ་ཆེན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྟོན།

ke-chik de-chen chok-ki ngö-trup tsöl

Grant in this instant the supreme siddhi of great bliss.

གཡུང་རྩུང་བོན་གྱི་བསྟན་པ་དར་རྒྱས་སྟེན།

yung-trung pön-kyi ten-pa tar-gye pel

Spread and make prosperous the teaching of Yungdrung Bön.

བན་བོན་བྱད་ཁ་མུ་སྟེགས་ཐོར་ཁ་སྒྲོགས།

pen-pön che-kha mu-tek zor-kha dok

Avert the curses of Buddhist and Bönpo and the magic missiles of the extremists.

བགགས་རིགས་སྟོང་ཕྱག་སྒྲོ་བྱར་ཡེ་འབྲོག་སྒྲོགས།

gek-rik tong-thrak lo-bur ye-drok dok

Avert the thousand kinds of obstacles and sudden accidents.

དལ་ཡམས་མེ་འབར་དུས་མིན་འཆི་བ་སྒྲོགས།

tel-yam me-bar tü-min chi-wa dok

Avert plagues, blazing fire and untimely death.

དག་རྒྱུ་ཚུལ་པོ་མི་སྟོད་མཚོན་ཆ་སྒྲོགས།

dra-kün chom-po mi-gö tshön-cha dok

Avert enemies, thieves, robbers, savages and weapons.

སྒྱེ་བོའི་ཡ་ག་དུ་བུའི་དམག་སྡེ་སྒྲོགས།

kye-wö ya-ka tu-rü mak-na dok

Avert people's slander and all kinds of armies.

ཕོ་བརྒྱས་མདའ་བདར་མོ་བརྒྱས་དུག་གཡོས་སྒྲོགས།

pho-gye da-dar mo-gye tuk-yö dok

Avert a hundred men's arrows and the poison brewed by a hundred women.

ཡས་ཀྱི་བདུད་གཡོས་མས་ཀྱི་སྤྱི་ལང་བ་སྒྲོགས།

ye-kyi dü-yö me-kyi si-lang dok

Avert the stirring of the dü above and the rising of the si below.

ལྷས་རན་མི་མཐུན་ཕྱོགས་རྣམས་དག་ལ་སྦྱར།

te-ngen mi-thün chok-nam dra-la gyur

Turn evil omens and all harmful factors upon the enemy.

གཡུང་རྩུང་བོན་གྱི་བསྟན་པ་གཉན་པོ་སྤངས།

yung-trung pön-kyi ten-pa nyen-po sung

Guard the sacred teaching of Yungdrung Bön.

མ་འདའ་བཅོལ་པའི་འཕྲིན་ལས་གྲུབ་པར་མཛོད།

ma-da chöl-pe thrin-le trup-par dzö

Do not transgress, but accomplish the activity entrusted to you.

ཁྱེས་སྲིད་པའི་རྒྱལ་མོ་ཡང་སྤྱལ་དང་བཅས་པའི་བསྐྱང་བ་འདིས། མ་མོ་རང་ལ་ཁྲོས་སམ་ལོག་གམ། ཡང་ན་ཉམས་གྲིབ་པོག་གམ། ཡང་ན་དགྲ་ལ་གཡེལ་ན་འདི་ལྟར་བསྐྱང་དོ། དེ་ནས་མ་མོས་དགྲ་བོ་བསྐྱལ་ཞིང་། གཤེན་གྱི་བསྟན་པ་དར་རོ། བསྟེན་སྒྲུབ་བྱེད་པའི་སྐབས་སུ་འདི་ལྟར་བསྐྱངས། མ་འགྲུབ་ན་སྟོག་ཅིང་ཆར་མང་དུ་ཡང་ཡང་བྱ། སྤྱིར་ཡང་སྒྲུབ་གཤེན་གྱི་གཏོར་མར་བརྩོན་ཞིང་བསྐྱང་ན་མ་མོ་དགྲེས་ཏེ། དགྲ་བོ་ཤུགས་ཀྱིས་བསྐྱལ་བས་འདི་གལ་ཆེད། འདི་ནི་གཤེན་གྱི་བར་ཆོད་བསྟོན་ཅིང་མཐུ་དབང་ཆེ་བས་ཀྱང་འདི་གལ་ཆེད། གཤེན་བོན་སྐྱེ་ཆེ་བསྲིང་བ་དང་། སྤྱགས་པའི་ཟས་ཞོར་འཕེལ་བ་ལ་འདི་གལ་ཆེད། འདི་ལ་བརྩོན་པར་གྱིས། མ་མོ་སྒྲུབ་པའི་ཆ་ལག་མདོས་དང་བསྐྱང་བསྟོན་སྒྲུག་མར་འབྱུང་བ་འདི་དང་། གནད་གསུམ་ལ་ཆར་ལྷ་སྟེ་རྒྱུད་སྒྲུབ་བྲག་ལ་ཡོད། ཕྱི་རབས་ལས་ཅན་བྱ་ཡིས་གསང་ལ་སྟོད། བསྐྱང་བ་འདི་ནི་གནམ་མཆོའི་དོ་རིང་ལ་སྟོད་རྒྱུད་མཐུ་ཆེན་གྱིས་མཛོད་པའོ། གསང་ལ་སྟོད། འདི་ལ་གཏོར་ཤོག་དམར་སྐྱེ་ཞིང་ལ་མཐོ་གང་དཀྲུག་ལ་མཐོ་བཞི་ལ། སུ་ཕྱི་ཡིག་ཐེང་བརྒྱ་དང་ཉི་ཤུ་ཅུ་བདུན་འདུག། འོ་སྟོམ་ཕུག་པའི་དངོས་གྲུབ་ལགས་སོ། རིམ་པར་བརྒྱུད་ནས་བདག་ལའོ། འདག་པར་ཡོད་པས་ཡིད་ཆེས་པར་མཛོད། བྱ་ཤིས་པར་ཤོག །

Thus, by this fulfilment offering to Sipe Gyalmo together with her further emanations: if the mammo are wrathful towards you or have turned away, or if you have been struck by the defilement of broken samaya, or if they are idle towards the enemy, then fulfil in this manner. Thereafter the mammo will liberate the enemies, and the teaching of the Shen will spread. At the time of performing approach and accomplishment, fulfil in this way. If it is not accomplished, repeat it many times over. In general, if the practitioner is diligent in offering tormas and performs the fulfilment, the mammo will be delighted and will forcibly liberate the enemy - this is important. Likewise this averts the obstacles of the Shen and increases their power, this too is important. For extending the lifespan of Shen and Bönpos, and for increasing the food and wealth of ngakpas, this is important. Strive at this! The auxiliaries of mammo practice - the dö, the fulfilment and the averting together with the three key points and the five sections, appeared at Gyungsub Trak. Let the karmically destined son of later generations practise it in secret. This fulfilment offering was composed by Tonggyung Thuchen at the island on the Lake Namtsho. Practise it in secret. For this, the treasure-paper is pale red, one span in width and four spans in length, with one hundred and twenty-seven lines of writing from beginning to the end. It is the accomplishment of Ogom Phukpa. Transmitted in succession, it has come to me. Since it is correct, have confidence in it. May there be auspiciousness!

Translated by Jakub Stefan Szydlowski, based on oral explanations from Khenpo Lungrig Nyima Rinpoche.
Shenten Yungdrung Lhatse, 31.07.2026
Proof-reading: Choedon Lhakpa

© 2026 Jakub Stefan Szydlowski. This translation is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International (CC BY-NC-ND 4.0): <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/> For uses not covered by this license, contact: contact@oseltranslation.com